

Tranter Ural e Tien Schan

L'Asia centrala en la sumbriva da la Russia

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Mintga dus onns sa splega in'exposiziun universal numnada simplamain «Expo». Quella da 2015 ha lieu a Milaun da l'emprim da matg als 31 d'october, quella da 2017 ad Astana dals 10 da zercladur als 10 da settember. Astana? Nua è quai?**

Respunder en scrit a questa dumonda munta gia ina schelta da politica linguistica. Astana è la chapitala d'in stadi da 17 milliuns numnà «Kazakhstan» per catalan, anglais, franzos euv. e «Kasakhstan» per danais; la gruppa «-kh-» è la transcripziun tradiziunala dal «-ch-» dir tudestg. Quai correspunda pia al num tudestg «Kasachstan»; er il num russ da quest pajais cuntegna lez sun, transcrit cun il bustab cirillic «x». Ma il num indigen en transcripziun cirillica, empè da lezza letra, dovra quel che transcriba il «-q-» dir arab (1), ed il medem num en transcripziun latina tuna «Qasqstan» (sic!). Suententer l'indipendenza dal pajais (1991) han ins elavurà questa transcripziun sin la basa dal tirc modern; ella n'è dentant anc betg uffiziala, t. a. per resguard da la minoritad russofona (23,7% da la populaziun totala). Per l'Expo 2017 vul president Nursultan Äbisuli Nasarbaev derasar il diever da la transcripziun latina; il num uffizial global dal pajais vegn lur a tunar «Qasqstan». Cun 2 724 900 km² è'l il novavel stadi dal mund areguard la surfatscha. Il culm il pli aut dal pajais (6398 m) fa part dal massiv da las Tien Schan (per chineis «Muntognas celestas»). In cunfin lung 6846 km separa il Qasqstan da la Russia; el va dals culms da l'Altaj

(4572 m) enfin al flum Ural ed al Mar caspic. Las invasiuns russas en regiuns russofonas da l'Ucraina dattan da patratgar ad auters stadis limitrofs cun minoritads russas; president Vladimir Vladimirovitch Putin ha declerà en avust: «Il Qasqstan fa part dal vast mund russ» («Tages-Anzeiger», 2 da settember 2014). Sin quai ha Nasarbaev replitgà: «Noss babuns han cum battì per nossa indipendenza, nossa ritgezza la pli custavla (...). A lezza na renunziain nus mai; nus lain far tut il pussaivel per la defender.» L'istoricra Beate Eschment (Seminari da l'Asia centrala a l'Universitad Humboldt da Berlin) ha gist deditgà in essai al stand actual da las relaziuns tranter Russia (143 milliuns olmas) e Qasqstan (2).

Vischin tutpussant

Schefredactur Stefan Kube introduce-scha: «Il pajais dependa da la Russia da divers puntgs da vista. Tiers vegn in factur d'intschertezza: Tgi succeda a Nasarbaev, il qual regia il pajais dapi 24 onns senza interrupziun?» Eschment: «La Russia è il vischin tutpussant (...). Ils Russ furman la principala gruppa etnica suenter ils Qasq; il russ è anc adina la lingua franca (...). Il Qasqstan è commember activ da pliras organisaziuns internaziunals; quai stgaffescha in cuntrapis a la predominanza russa. Russia e Qasqstan valan dentant sco alliads stretgs; i fan part ensem da tut las alianzas regiunals relevantas (...). Grazia a l'orientaziun fundamentialmain russofila da l'elita directiva ad Astana pudev'ins fin ussa discurre da bunas relaziuns tranter vischins: Il Qasqstan era liber

da manar ina politica exteriura independenta, e la Russia na profitava betg da l'atgna predominanza. Ma l'on 2014 para da metter tut quai en dumonda (...). Ils schabetgs ucranais muntan novs problems starmentus. Quai ha entschavì cun las demonstra-zions dal Majdan a Kiev (...). Gia il 2005, suenter la revoluziun da las rosas en Georgia e la revoluziun oranschta en Ucraina, eri vegnì cler ch'in 'virus' ucranais po infectar era l'Asia centrala, (...) tant pli il 2012, cur che la chauma dals lavurers dal petroli è ida a fin a moda sanguinosa (...). Il 2014 ha Astana la fin finala reconuschì la regenza transitorica da Kiev: La tema d'ina secessiun dal Qasqstan dal nord, sco quella da la Crim annectada da Moscau, è stada pli ferma che la tema dal virus revoluziunari (...). Astana ha reconuschì ils resultats dal referendum d'annexiun en la Crim sco expressiun da la voluntad dal pievel, ma ha s'abstegnì da la vusch tar la votaziun en l'assemblea plenara da l'ONU; quai era in affrunt envers la Russia (...). Il Qasqstan tema da vegnir resguardà sco in stadi satellit da Moscau, schebain ch'el sa dat fadia dapi ventg onns per gudagnar ina reputaziun internaziunala da stadi independent (...). Adina puspè fan ins endament il memorandum da Budapest (december 1994) (...) nua che la Russia è s'engaschada a reconoscher la suveranità e l'integritad territoriala da l'Ucraina, da la Bielorussia e dal Qasqstan. L'annexiun da la Crim ha mussà als regents d'Astana co che Moscau resguarda talas decleraziuns da dretg internaziunal. Gia en ils onns novanta pretendevan naziunalists russ

sco Alexander Isajevitsch Solschenizin [1918–2008] e Vladimir Volfvitsch Schirinovskij il Qasqstan dal nord sco (...) Sibiria dal sid (...). Suententer l'indipendenza è il dumber da Russ en Qasqstan chalà: 37,3% il 1991, 21,5% il 2014 (...). Derasaziun e relevanza dal linguatg qasaq creschan adina dapli» (pp. 12–13).

Da l'Uniu sovietica a l'Eurasia

La lingua russa prevaleva cleramain avant l'indipendenza. In lexicon da geopolitica ed il 1993 rapportava: «Ils Russ na vulan betg emprender la lingua qasaq, e l'intelligenza qasaq, per gronda part russofona, è fitg naziunalistica» (3). Anc il 2002 scriveva in lexicon da sociolinguistica: «Il russ dominava en l'administraziun regiunala da las anteriuras republicas sovieticas. Oz figureschan las linguas tircas sco uffizialas, facticamain è il russ anc adina fitg impurtant; en Qasqstan è'l restà il linguatg da lavur» (4). Igl è cler ch'el è e resta quai er en l'Uniu eurasiatica rinforzada dal patg d'Astana (29 da matg 2014) tranter Russia, Bielorussia e Qasqstan. Eschment: «Nasarbaev ha punctuà pliras giadas che l'Uniu eurasiatica sa fundia sin ils principis da libra voluntad, d'egualitad da dretgs e da preservaziun da la suveranità; el ha annunzià ch'il Qasqstan pratitgeschia vinavant ina politica exteriura ed economica independenta (...). Dapi ventgquatter onns è'l president senza interrupziun. El dat la tempra a l'entira politica dal Qasqstan, pia er a las relaziuns cun la Russia. A l'entschatta da fanadur ha'l festivà ses 74avel anniversari; el è pia

diesch onns pli vegl che la media da la populaziun. Dentant n'è'l betg immortal (...). Nagin successur pussaivel da Nasarbaev na pudess avair sia experientscha; lez successur fiss en mintga cas pli flavel (...). L'elita dominante era fin ussa russofila; en la generaziun pli giuvna sa derasan il naziunalissem e per part schizunt la russofobia. Co reagiss Moscau sch'il successur da Nasarbaev fiss antiruss? La primavaira passada ha il bizar naziunalist russ Limonov (...) recumandà d'occupar Qasqstan en in mument da flaviezza, pia sche Nasarbaev vegn memia vegl u mora. I dat schizunt glied che tema u giavischa in'intervenziun russa per reglar la secessiun (...). La China, sco en general il mund asiatic ed arab, vegnan adina pli impurtants per il Qasqstan; lez è dentant er avert a l'Occident (...). La tenuta da la China vegn decisiva per il futur; ella na vegn probablmain a betg sa midar, e ses engaschi economic senza ambiziun politica vegn a rinforzar il Qasqstan en fatscha a la Russia» (pp. 14–15). Quest ha in cunfin da 1533 km, da las Tien Schan al culms da l'Altaj, cun la provinza autonoma chinaisa dal Xinjiang Uigur.

1. Sco en «qahuà», il num arab dal café sco planta u bavronda.
2. Beate Eschment, 2014 – Ein untypisches Jahr für Kasachstans Beziehungen zu Russland? En: «Religion & Gesellschaft in Ost und West» (RGOW 8/2014). Turitg (g2w.sui@bluewin.ch) pp. 20–23.
3. Yves Lacoste (ed.), Dictionnaire de géopolitique. Paris (Flammarion, ISBN 2-08-035101-X) 1993, p. 878, chavazzin «Kazakhstan».
4. Harald Haarmann, Kleines Lexikon der Sprachen. Segunda ediziun repassada. Minca (C.H. Beck, ISBN 3 406 49423 4) 2002, p. 394, chavazzin «Turksprachen Zentralasiens».